

Parole reçue...



## Editorial

### Parole reçue

Les Seimat des îles Ninigo du Pacifique, dont nous avons fait la connaissance au printemps 2012, ont reçu leur Nouveau Testament en mai dernier.

Les Ciramba l'ont reçu un an plus tôt, nous en avons parlé au début de cette année. Maintenant, avec les techniques de pointe, ils reçoivent cette Parole de Dieu sur des supports plus variés...

Le 19 janvier les Peuls du Burkina Faso ont eux aussi reçu leur Nouveau Testament, après ceux du Mali et du Bénin, grâce au *Programme de traductions harmonisées en fulfuldé*.

Les techniques de pointe sont mises à contribution, de même que l'esprit d'équipe et beaucoup de patience et de persévérance. Mais, au fond, nous savons que c'est Dieu qui agit.

Cette parole s'offre aussi à nous pour que nous la recevions. La perle de traduction nous permet de considérer d'une nouvelle manière une notion biblique centrale, grâce à un regard qui nous vient d'ailleurs.

Bonne lecture!

**John Maire**

## Sommaire

- 3 Plongée en eaux tropicales
- 6 Nouveau Testament cerma, la suite
- 10 Un Nouveau Testament pour les Peuls du Burkina Faso
- 12 Perle de traduction
- 13 Prions pour l'*Initiative francophone*
- 14 Informations et nouvelles

Photo de couverture:  
Participants à un atelier de lecture du  
*Nouveau Testament seimat*  
photo: Theresa Wilson

## Impressum

**Coordination:** John Maire

**Correspondants & Consultants:**  
Martine Solomiac (ATB France); Danilo Hasler et Jane Maire (Wycliffe Suisse), Myriam Rérat (relecture)

**Rédaction:** John Maire, Françoise Carenas, Pierre-Alain Heubi (consultant)

**Mise en page:** Ecoddev Sàrl, Neuchâtel

**Impression:** Imprimerie Jordi AG, Belp



## Plongée en eaux tropicales

Lire la Parole de Dieu dans ma langue maternelle, c'est comme si je portais un masque de plongée, je peux voir toutes les belles choses qu'il y a sous l'eau! s'exclame Rudolf, l'un des traducteurs seimat. Avant, il y avait seulement la Bible en anglais. Quand je la lisais j'étais comme un nageur à la surface du lagon... Il y avait beaucoup de choses que je ne voyais pas.

Jusqu'en 2003, la langue seimat, parlée dans les îles Ninigo du Pacifique, n'était pas écrite. Avec l'arrivée de Beata et Theresa (voir Traduire avril-juin 2012), les Seimat se mobilisent. La même année, une orthographe est établie. Suivent des cours pour enseigner lecture et écriture aux adultes et aux enfants. En 2006, c'est le début de la traduction du Nouveau Testament qui sera imprimé en 2012. Les précieux livres arrivent enfin et la fête a lieu les 21, 22 et 23 mai 2013 sur les atolls Ninigo: Patexux, Man et Pihon.

### Dans l'esprit de la tradition

Puisant dans leur histoire et leur quotidien, la créativité des Seimat s'en est donné à cœur joie pour fêter la venue du Nouveau Testament. Autrefois, toute arrivée sur l'île mobilisait les guerriers en armes sur la plage. Le chef demandait aux nouveaux venus: «Qu'apportez-vous? La paix ou la guerre?» Si c'était la paix, les lances étaient plantées dans le sable et les guerriers se retiraient.

Le 21 mai 2013, la délégation chargée des Nouveaux Testaments répondit: *Kako kau*

*Accueil guerrier sur la plage de l'île Patexux - Photo: Gary Abbas SIL USA*





*Entrée originale des traductrices et du Nouveau Testament! - Photo: Gary Gilchrist, Wycliffe Ecosse*

*meng solian ti Jises, Kakai Haeu ti Kakai Seimat*, «Nous vous apportons la Bonne Nouvelle de Jésus, la Parole de Dieu en langue seimat!» Le chef donna l'ordre de déposer les armes et les salutations commencèrent. Il fallait serrer la main de chacun sans oublier personne, avant qu'on ne distribue les rafraîchissements: lait de coco et fruits tropicaux. Certains voyageurs venaient de très loin, délégués par les Églises d'Écosse et de Pologne qui avaient soutenu le projet et leurs envoyées, Theresa et Beata. Et bien sûr, les délégations de Papouasie-Nouvelle-Guinée. Un programme bien préparé les attendait pour les trois jours à venir.

### **Les traductrices en équilibre...**

Le lendemain, la journée commença avec une joyeuse procession chantant et dansant depuis la plage jusqu'au lieu de célébration. Les organisateurs seimat n'avaient pas hésité à mettre Theresa et Beata à contribution. Elles se retrouvèrent pagaie en main, installées dans un canot

peint en bleu et jaune, couleurs du Nouveau Testament, et portées sur les épaules de jeunes au milieu de la foule réjouie.

### **Aussi pour les enfants**

Après les discours, les remerciements et les contributions variées arriva enfin le couronnement de la fête, l'ouverture des cartons par deux enfants: Prisila, jeune non-voyante, et le petit Eric, symbolisant l'Église des îles Ninigo et ses futures générations. Les premiers exemplaires furent immédiatement remis aux délégués des Églises régionales qui adressèrent des prières de reconnaissance à Dieu, encourageant les Seimat à lire et à étudier la Parole.

### **Même les dauphins!**

Même la nature était de la fête! Un court orage fut suivi d'un double arc-en-ciel, pendant qu'une troupe de dauphins, spectacle peu ordinaire, bondissait et jouait sur les vagues.

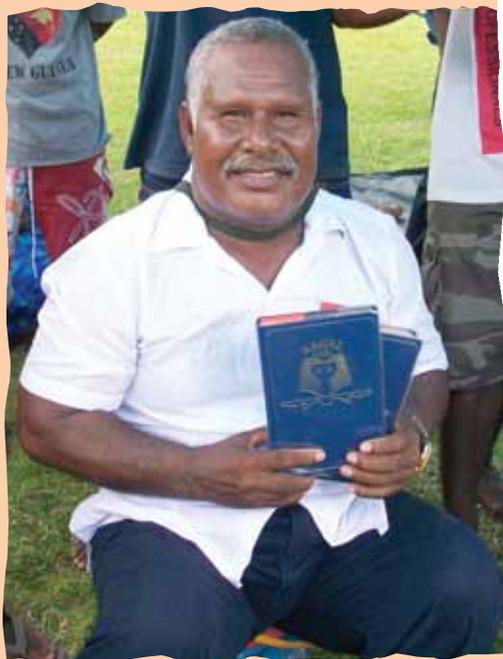
## Battre le fer quand il est chaud

La joie d'avoir en main son propre exemplaire du NT n'est pas le but ultime de la traduction ou même de la fête. La célébration a été suivie d'une série d'ateliers pour faciliter la lecture et l'usage des Écritures sur les diverses îles, ouverts à tous, adultes et enfants.

## Et la suite?

A la demande des Seimat, l'équipe de traduction encadrée par Beata et Theresa s'attaque maintenant à la Genèse. Un enregistrement audio de quelques chapitres de l'évangile de Luc a aussi été réalisé pour une diffusion plus large des Écritures, notamment sur les ondes de la radio régionale.

*La Parole de Dieu aussi pour eux  
photo: Theresa Wilson*



*Ribert: comme une nouvelle paire de lunettes!  
photo: Tammy Harms SIL USA*

## Enfin, j'y vois clair!

Ribert est doublement heureux: il revient sur son île après un séjour de plusieurs semaines à l'hôpital de Manus et il a pu participer à la fête. «Lire ce Nouveau Testament c'est comme si j'avais mis une nouvelle paire de lunettes!» confie-t-il à l'un des visiteurs. «Avant, tout était flou, mais maintenant la Parole de Dieu est nette. Nous sommes un petit peuple et vous avez tant fait pour nous! Merci beaucoup à tous ceux qui nous ont aidés à avoir le NT en seimat.»

**Françoise Carenas**  
d'après des nouvelles de Theresa & Beata

## Nouveau Testament cerma, la suite

Le 12 août dernier, Ruth Hürlimann, membre de l'équipe de traduction du NT en langue cerma du Burkina Faso, était de passage au bureau de Wycliffe à Bienne. Nous en avons profité pour lui demander des nouvelles, suite au lancement du NT en avril 2012\*.

«Plus de 2000 exemplaires du NT ont été vendus, explique Ruth Hürlimann, et c'est un privilège immense de pouvoir continuer de travailler avec les Églises et les chrétiens pour le faire connaître. C'est un vrai bonheur de voir l'enthousiasme qu'il suscite.»

### Un changement de métier

En l'écoutant, ce qui surprend c'est la diversité des moyens disponibles aujourd'hui pour transmettre le message des évangiles et des épîtres. Pour cette population où la tradition orale prédomine, les moyens audio et audio-visuels sont particulièrement appréciés.

Pour Ruth et Emmanuel, son plus proche collaborateur, c'est presque un changement de métier, mais c'est passionnant.

### Le NT sous forme orale

Une équipe de techniciens est venue du Ghana pour enregistrer l'ensemble du NT pour le compte de l'organisation *Hosanna, Faith comes by hearing* (La foi vient en écoutant). Vingt-cinq lecteurs ont été mis à contribution, de sorte qu'on reconnaît immédiatement les voix de Jésus, de Pierre et des autres personnages principaux. Avec quelques bruitages et un peu de musique, les textes ont pris une forme très orale.

*Groupe de lecteurs pour l'enregistrement du Nouveau Testament cerma - Photo: Ruth Hürlimann*





Enregistrement du Nouveau Testament cerma en studio, à Banfora - Photo: Ruth Hürlimann

## «Proclamer»

De nature plutôt réservée, Ruth s'anime en expliquant les possibilités de diffusion de la Parole de Dieu: *«Une des deux radios chrétiennes locales a immédiatement commencé à diffuser les textes du NT, et nous attendons encore des appareils Proclaimers»*. Ces appareils alimentés par des panneaux solaires sont suffisamment puissants pour permettre une écoute communautaire qui favorise l'interactivité.

Les traducteurs ont également reçu plus de mille images bibliques destinées à illustrer des histoires bibliques. Ils ont été formés pour faire de petites vidéos facilement intégrables sur les téléphones mobiles. Ces vidéos utilisent soit les textes bibliques déjà enregistrés, soit de nouveaux textes, avec des images, en variant les plans et les zooms. Ruth et Emmanuel ont déjà réalisé l'histoire de Zachée.

Il est aussi prévu d'insérer le film «Jésus» dans ce petit univers audio-visuel. Mais le comité pour la promotion des Écritures doit d'abord s'étoffer pour être en mesure de prendre la responsabilité de ce projet important. Il faudra ensuite traduire les textes et une équipe de *Campus pour Christ* viendra les enregistrer. Le film terminé sera projeté en public, mais il pourrait aussi être mis à disposition des populations sur téléphones portables, en 40 épisodes.

Et Ruth de conclure: *«Je sais que la traduction n'est pas parfaite, mais Dieu est un Dieu de grâce. Je suis très contente d'être restée après la publication du Nouveau Testament pour voir l'effet de la Parole de Dieu sur les gens en étant impliquée dans divers programmes destinés à les encourager à l'utiliser.»*

**John Maire avec le concours de  
Ruth Hürlimann**

\* voir Traduire 1-2013

## Allo le ciel ...

### NT cerma: témoignages

*«Ça m'a fait du bien, je me sens soulagé»: témoignage d'une personne qui a entendu la lecture du NT cerma à la radio.*

*Quelqu'un d'autre a dit, après avoir entendu le texte sur un téléphone mobile: «J'en avais les larmes aux yeux, ça m'a montré combien Dieu a aidé et aime les Ciraamba».*

*Lire tout en écoutant*



*«Le 31 mai, j'ai reçu un cdérom avec les textes enregistrés en format MP3, mais ils étaient déjà sur Internet!.. explique Ruth Hürlimann. Notre premier souci était de les mettre à disposition sur les téléphones portables».*

C'est ainsi que Ruth et son collaborateur Emmanuel se rendent à plusieurs reprises au marché de Banfora pour y acheter des petites cartes mémoire qu'ils «chargent» ensuite avec les textes bibliques à partir d'un ordinateur. «Puis il faut essayer», ajoute Ruth «toutes les cartes ne fonctionnent pas ou n'offrent pas la flexibilité nécessaire à une écoute suivie.»

Mais le résultat est impressionnant. Avec le programme *Bible.is*\* sur un *smart phone*, le texte s'affiche et peut s'écouter en même temps! Ainsi celui qui écoute peut améliorer ses compétences en lecture. Avec un modèle moins sophistiqué, plus courant, on peut écouter et lire le texte dans le NT, avec le même effet.

\* Voir «Annonces et nouvelles» page 14



## Le phénomène digital ...

Lorsque je suis arrivée au Burkina Faso, en 2011, je m'attendais à trouver un pays privé des gadgets électroniques *high tech*. C'était donc un choc lorsque j'ai découvert que de nombreux Burkinabé ont sauté l'étape du cédérom et utilisent les média digitaux les plus récents.

### Omniprésents

Les Burkinabé utilisent leurs téléphones mobiles pour rester en contact les uns avec les autres, écouter de la musique et regarder des vidéos, comme réveil ou comme lampe de poche. Ils parlent de «giga», pour parler de la capacité de la mémoire de leur téléphone en gigaoc-

tet. Ils utilisent *Bluetooth* pour échanger des données; certains portent même deux téléphones sur eux. Même s'il n'y a pas d'électricité sur place, recharger les batteries n'est pas un problème. Les boutiques locales fournissent un service de recharge et certains utilisent la batterie de leur moto pour recharger leur téléphone.

En 1995, il n'y avait pas de téléphones portables au Burkina Faso. Il y en avait 25'000 en 2000 et 2,5 millions en 2008. Certains estiment qu'il y en aura 14,5 millions en 2015!

**JM, d'après un texte de Fina Linan, revue Rev. 7**

*Le téléphone portable s'impose aussi en Afrique - photo: Fina Linan*



# Un Nouveau Testament pour les Peuls du Burkina Faso

Le 19 janvier était un moment fort pour les chrétiens peuls du Burkina Faso. C'était la présentation publique et officielle du Nouveau Testament en fulfuldé du Burkina Faso.

Le fulfuldé est parlé du Sénégal au Cameroun, avec des variantes notables mais sur un fond commun important. C'est la raison pour laquelle, dès les années 1980, le *Programme de traductions harmonisées en fulfuldé* a pu être mis sur pied. Il s'agit d'un projet inter-missions destiné à faciliter la traduction dans l'ensemble des pays où cette langue est parlée. Le Nouveau Testament a été publié en fulfuldé du Macina (Mali) en 2006 et en fulfuldé du Bakuré (Bénin) en 2011<sup>1</sup>.

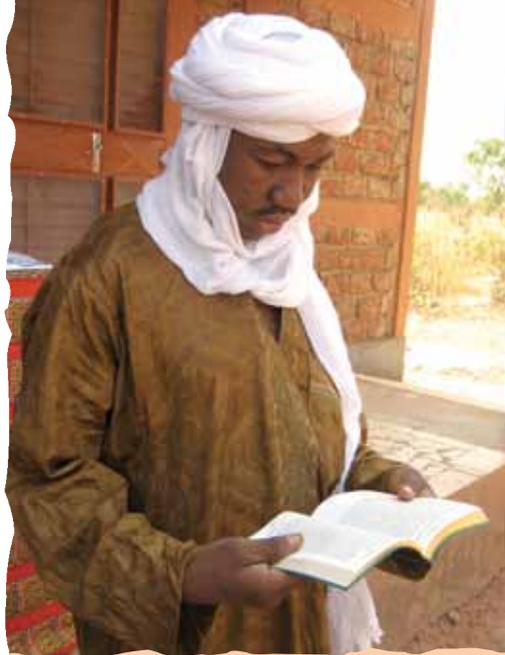
Cette année, c'était le tour du Nouveau Testament en fulfuldé du Burkina Faso et environ 400 personnes se sont retrouvées pour célébrer l'événement.

## Flash sur la fête

Trois femmes avancent en cadence au son du tam-tam et de la kora. La première porte sur la tête des écuelles sculptées dans le bois, habituellement utilisées pour la traite des vaches. La seconde porte une grandealebasse où l'on garde généralement le mil. Aujourd'hui elles ne portent ni lait ni mil, mais des Nouveaux Testaments. Une troisième femme les suit en criant les louanges de la Parole de Dieu, à la manière d'un griot qui fait l'éloge d'un grand personnage: «*Seigneur, ta Parole est douce, plus douce que le miel! La Parole est une lanterne à mes pieds et une lumière sur mon chemin!*»

*On danse sous la banderole de la fête! - Photo Phyllis Vallette*





*Le livre tant attendu - photo: Phyllis Vallette*

## Accent sur la collaboration

Le responsable de l'équipe du Burkina Faso, l'Australien Robin, a vécu et travaillé parmi les Peuls du nord depuis 2001. Lorsqu'il a repris le programme de traduction du Nouveau Testament, il a constitué une équipe très diversifiée. Il a mobilisé des hommes et des femmes de différentes régions du pays, des étudiants, des éleveurs, des pasteurs, qui ont veillé à ne pas utiliser des termes trop régionaux. Chaque année, ils se sont retrouvés avec les autres équipes de traduction en fulfuldé des pays de la bande d'Afrique sub-saharienne pour une semaine de formation, d'entraide et de soutien spirituel.

### «Adapt it»

Leur travail a été grandement facilité par le logiciel *Adapt it* qui permet de partir d'une traduction existante pour «l'adapt-

ter» au fulfuldé du pays. Les langues sont suffisamment proches pour permettre un tel procédé. Les Nouveaux Testaments en fulfuldé des différents pays présentent ainsi également l'avantage d'un texte unifié, ce qui permet d'éviter qu'on accuse les textes de la Bible d'avoir été corrompus. Avant même de terminer le Nouveau Testament, l'équipe s'est lancée dans la traduction des textes de l'Ancien Testament.

## Formation pastorale en fulfuldé

L'Église peule grandit et s'épanouit, et les responsables se sont rendu compte de la nécessité de former des pasteurs. Ceci de préférence en langue fulfuldé. En 2010, avec l'aide de la mission SIM, ils ont construit des salles de cours et plusieurs maisons simples pour loger les familles d'étudiants. En effet, une particularité de l'*École Biblique Duroowo Lobbo*<sup>2</sup> ainsi fondée, est d'accueillir les futurs couples pastoraux, pour les préparer tous les deux à leur ministère.

### John Maire d'après une communication de Phyllis Vallette

<sup>1</sup> voir *Traduire* 1- 2007 et 3-2011

<sup>2</sup> Litt: «du bon berger».

<http://wycliffe.ch/traduire> (en anglais)

## Perle de traduction

### La pêche au secours du pardon

Le concept de pardon est souvent bien difficile à traduire. C'est qu'il ne fait pas partie des religions traditionnelles ni des habitudes de l'homme loin de Dieu.

Jésus a dit: *«Quand vous priez, si vous avez quoi que ce soit contre quelqu'un, pardonnez-lui pour que votre Père céleste vous pardonne lui aussi vos fautes.»\**

Pendant plusieurs semaines, David Watters et son collaborateur népalais Hasta Ram ont bien cherché comment le traduire en langue kham du Népal, mais sans rien trouver de satisfaisant. Finalement, ils ont dû mettre ce verset en attente...

Longtemps après, lors d'une pause thé sur la terrasse de la maison de David, un voisin fait irruption. Il est très en colère contre une autre personne et il vient vider son sac: *«Untel, je l'ai bien accroché dans mon cœur! Il ne va pas s'en tirer comme cela!»* David se demande s'il a bien compris. Ce verbe «crocher» est utilisé pour la pêche, lorsqu'on ac-

croche les poissons sur une ficelle par les ouïes. Ils peuvent encore remuer, mais ils ne peuvent pas se détacher. Lorsque le voisin, un peu calmé, repart, David demande à Hasta: Est-ce qu'on pourrait dire «décrocher quelqu'un dans son cœur» pour parler de pardon? *«Pourquoi pas»*, répond le traducteur kham. *«On ne l'a jamais dit, mais c'est correct dans notre langue.»*

L'image a une portée plus profonde encore: le cœur de celui qui garde une offense, se trouve lui aussi «accroché» par le refus de pardonner. Dans ce texte Jésus est très pratique: «Décrochez votre frère et Dieu vous décrochera aussi». Fautif et victime se retrouvent libérés par le pardon.

**Françoise Carenas,**  
**tiré du livre «At the foot of the snows»**  
**de David Watters**

\* Marc 11.25



Fin du séminaire de mise à niveau et de formation des instructeurs à Yaoundé

*Prions pour l'initiative francophone*

## Formation des instructeurs

**L'Initiative francophone a récemment organisé deux séminaires de mise à niveau et de formation de nouveaux instructeurs du Cours d'introduction à la traduction de la Bible.**

Le premier séminaire s'est tenu à Yaoundé du 24 au 27 juillet dernier. Il a regroupé seize participants représentant dix institutions théologiques, c'est-à-dire une du Rwanda, trois de la RCA, une du Tchad et cinq du Cameroun.

Au cours de ce séminaire, il était impressionnant de voir l'intérêt croissant des théologiens pour les questions de traduction biblique. Ils se sont notamment demandés comment remédier au manque de conseillers en traduction afin d'accélérer le processus des traductions en cours.

Le second séminaire s'est tenu à Bunia, du 26 au 29 août. Il a connu la participation de douze institutions de la RDC et une du Burundi (quatre anciennes et neuf nouvelles).

C'est avec émerveillement que les nouveaux participants ont accueilli ce cours, appréciant l'interdisciplinarité de la traduction de la Bible qui donne une cohérence et un terrain de rencontre aux différentes disciplines théologiques. D'autres redécouvraient la place et l'enjeu de la langue maternelle dans le ministère chrétien.

C'est ainsi que le pasteur Nteme Ntema, de l'*Institut Supérieur Théologique Booth* (Kinshasa), s'est engagé à reconsidérer la place de la langue maternelle dans sa famille et dans son ministère.

Prions pour ceux qui ont été formés, pour leur engagement dans la formation et tous ceux qu'ils formeront à leur tour.

**Michel Kenmogne et Eveline Houmegni**

# Informations et nouvelles

## Bibles publiées

Les volumes «*Nouveau Testament et Psaumes*» en **nawdm** sont arrivés au Togo. Le lancement aura lieu au cours d'une fête le 16 novembre à Niamtougou.

On nous annonce également l'arrivée, à Abidjan, de la Bible complète en **jula de Côte d'Ivoire**. Cette publication sera fêtée fin novembre ou début décembre.

## Bible en sango

Au milieu des troubles que connaît la République Centrafricaine, un vol important a été perpétré dans les locaux de la Société Biblique, deux jours avant la fête de présentation de la nouvelle Bible en sango. Les responsables de la Société Biblique et l'Église ont néanmoins décidé qu'il était essentiel de maintenir la date de cet événement. La fête a donc eu lieu le 30 juin 2013.

## Wycliffe Suisse: 50 ans déjà

A l'occasion de son 50ème anniversaire en 2014, *Wycliffe Suisse* voudrait encourager chacun à célébrer l'événement dans son Église, son groupe de jeunes ou lors de toute autre rencontre. L'Association mettra une prédication, un choix de matériel, des histoires vécues et des documents à la disposition de tous ceux qui voudront fêter l'événement! Elle organise aussi une fête à Bienne, le 8 mars 2014.

En savoir plus: <http://fr.wycliffe.ch/50>



## Congrès MISSION-NET

du 28 décembre 2013 au 2 janvier 2014

à Offenbourg, en Allemagne.

Inspiré du livre de Néhémie, le thème du congrès sera «*Travaux en cours*». Plus de 3'000 jeunes de toute l'Europe y sont attendus.

En savoir plus: [www.mission-net.org](http://www.mission-net.org)

## «Bible.is» aussi en français»

Le site *Bible.is* offre des Bibles, en ligne ou téléchargeables, en 700 langues, dont le français. Plusieurs intègrent la possibilité d'écouter les textes, lus par différents acteurs.

On peut y télécharger des applications de lecture biblique pour téléphones portables qui donnent aussi accès au film *Jésus*. Les textes y sont également disponibles en format *kindle*.

En savoir plus: <http://fr.wycliffe.ch/traduire>

## Statistiques !

Langues parlées dans le monde:  
6877Nouveaux Testaments audio:  
317Doublage du film «Jésus»:  
plus de 1100

Chiffres 2012

<http://fr.wycliffe.ch/traduire>

## Formations

## Cours à distance

Cours d'alphabétisation  
pour formateurs

Afin d'acquérir les aptitudes nécessaires pour aider les populations analphabètes à avancer de façon globale en accédant au monde de l'écrit.

Responsable: Madeleine Thalmann.  
Pour en savoir plus: <http://eurotp.org/fr>

## Apprendre une langue

Pour ceux qui ont commencé à apprendre une langue non européenne et qui ont besoin d'un coup de pouce ou sont frustrés de s'être enlisés.

Responsable: Kathrin Pope  
Pour en savoir plus: <http://eurotp.org/fr>

## Prestolinga

**8 au 19 septembre 2014**

(sous réserve de confirmation)

Deux semaines pour apprendre à apprendre une langue.

Où? Institut Biblique et Missionnaire  
Emmaüs, St-Légier, Suisse.

Renseignements et inscriptions:  
[prestolinga@gmail.com](mailto:prestolinga@gmail.com)





*Jon Maius, de l'île de Man (îles Ninigo du Pacifique), a travaillé au sein de l'équipe de traduction seimat. Pour lui c'est du sérieux. Il a acheté un exemplaire du Nouveau Testament pour chaque membre de sa famille - photo: Theresa Wilson*

## Le journal Wycliffe de la francophonie

### France et Belgique

Association Traduire La Bible (ATB)  
25, rue de l'Isle  
F-26000 Valence  
Tél. 04 75 55 52 60  
[wo\\_france@wycliffe.org](mailto:wo_france@wycliffe.org)

*Pour recevoir un reçu fiscal,  
veuillez contacter l'ATB avant de faire un don.*

CCP: Lyon 1841. 24H

Crédit Coopératif Valence:  
IBAN: FR76 4255 9000 1321 0205 1410 119  
BIC: CCOPFRPPXXX

### Suisse

Wycliffe  
Rue de la Poste 16  
CH-2504 Bienne

Tél. 032 342 02 45  
Fax. 032 342 02 48  
[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)

CCP: 20-1725-9  
IBAN: CH48 0900 0000 2000 1725 9  
BIC: POFICHBEXXX

Bulletin d'information. Paraît quatre fois par an. Abonnement annuel: EUR 10.- / CHF 15.-